

Traduction crie:
Laura Moses

Graphisme:
Vallières et Young

Composition et montage:
Publicité Pâquet Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis



Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Mr. Matthew Coon-Come
Chairman/Grand Chief
Grand Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUEBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1986-1987 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le président (1986-1987)

Roger Grenier

Sir:

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1987. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1986-1987, and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

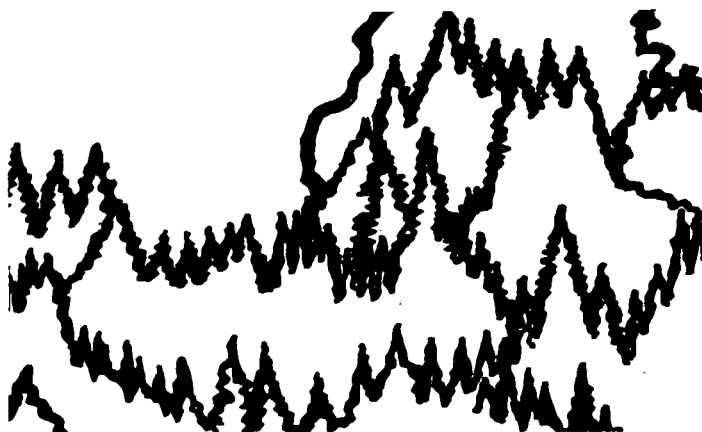
Roger Grenier
Chairman (1986-1987)



Table des matières

Table of Contents

ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ



Rapport annuel 1986-1987

Annual Report 1986-1987

ᓐᑕᓐᑲᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ 1986-1987

• Message des membres.....	9
• Message from the members	
• ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ	
• Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris.....	11
• Cree Hunters and Trappers Income Security Program	
• ᓐᑕᓐᑲᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ	
• Activités de l'année 1986-1987.....	17
• Activities for the year 1986-1987	
• ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ 1986-1987	
• Annexes.....	25
• Schedules	
• ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ	
• Tableaux.....	29
• Tables	
• ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ	
États financiers 1986-1987.....	33
Financial Statements 1986-1987	
ᓐᑕᓐᑲᓐ ᐅᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ 1986-1987	

la taille et les revenus de l'unité et, il peut alors y avoir un montant supplémentaire ajouté aux allocations journalières: le montant de base garanti. En 1986-1987, les taux utilisés étaient les suivants:

- 2 492,00 \$ par adulte
- 999,00 \$ par enfant à charge
- 999,00 \$ par unité

De ces montants sont déduits à 40% les revenus nets de l'unité et à 100% les prestations de la vieillesse. Sont considérés comme revenus tous les revenus et salaires des membres de l'unité, y compris les allocations journalières versées en vertu du programme.

Par conséquent, le revenu de l'ensemble des unités de bénéficiaires est avant tout fonction du nombre de jours consacrés aux activités traditionnelles comme l'indique le fait que les allocations journalières représentent 86,5% des montants versés en 1986-1987.

come of the unit. In this case, a supplementary amount may be added to the per diem: it is called the guaranteed basic amount. In 1986-1987, the rates used were the following:

- \$2,492 per adult;
- \$ 999 per dependent child;
- \$ 999 per unit.

From these amounts, 40% of the net income and 100% of old age pension benefits must be deducted. All income and salaries of the members of the unit are considered as income, including the per diem paid under the Program.

Consequently, the income of all beneficiary units is primarily the result of the number of days spent in traditional activities, as indicated by the fact that the daily allowances represent 86.5% of the total amount paid in 1986-1987.

ᐃᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐃᐅᐅ
ᐃᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅ ᐃᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅ 1986-1987 ᐃᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ:

- \$2,492 ᐃᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
- \$ 999 ᐃᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ
- \$ 999 ᐃᐅᐅ ᐃᐅᐅ

ᐅᐅ ᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, 40 ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
100 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐃᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
86,5 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 1986
1987.

	\$
Allocations journalières: Daily allowances: ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ	10 121 289
Montant de base: Basic amount: ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ	1 581 884
Total ᐅᐅᐅ	11 703 173

Les prestations sont calculées sur une base annuelle et remises aux bénéficiaires en quatre versements ce qui correspond aux besoins particuliers des chasseurs en fonction du calendrier de leurs activités.

The benefits are calculated on an annual basis and paid to the beneficiaries in four installments which correspond to the particular needs of the hunters with respect to the calendar of their activities.

ᐃᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

No. d'unités Number of units	2 adultes 2 adults	1 adulte 1 adult	Total Total
ᑎᑦᑕ ᑕᑦ	ᑦ ᑎᑦᑕ ᑎᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑎᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑕᑕ
• avec enfants: • With children	488	34	522
• ᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑎᑦᑕᑦᑕᑦ • sans enfant: • Without children	171	487	658
• ᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑎᑦᑕᑦᑕᑦ			
Total ᑕᑕ	659	521	1 180

La composition des unités nous donne une image assez fidèle de la communauté crie dans son ensemble laquelle est composée en majeure partie de personnes âgées de moins de 25 ans. C'est ce qui explique entre autres, le grand nombre d'unités composées d'un seul adulte, lesquelles proviennent surtout du groupe des 18 à 23 ans.

The composition of the units reflects quite accurately the Cree community in general, which is composed in major part of persons under 25 years of age. This explains the high number of units with only one adult which come essentially from the 18-to-23-year age group.

ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

En résumé, la participation de 38,5% de la population indique clairement que le mode de vie traditionnel relié aux activités de chasse, de pêche et de piégeage constitue toujours l'un des aspects essentiels de la communauté crie.

To summarize, the fact that 38.5% of the population participates in the Program clearly indicates that the traditional way of life connected to hunting, fishing and trapping activities still constitutes one of the essential aspects of the Cree community.

ᑕᑕ ᑕᑕ 38.5 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

Jours-personnes

L'un des facteurs les plus significatifs du programme est représenté par le nombre de jours que les bénéficiaires consacrent aux activités d'exploitation et aux activités accessoires.

Man-Days

One of the most significant aspects of the Program is shown by the number of days that the beneficiaries spend in the practice of harvesting and related activities.

ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

ᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

Le Tableau 4 nous indique qu'en 1986-1987, 343 794 jours ont été rémunérés pour une moyenne de 291 par unité de bénéficiaires. Cependant, ceci ne concerne que les jours rémunérés. On estime que le nombre de jours effectivement consacrés à ce mode de vie se situe aux alentours de 377 000 ce qui représente une moyenne d'environ 320 jours par unité.

Table 4 indicates that in 1986-1987, 343 794 days were paid for an average of 291 per beneficiary unit. However, this only applies to payable days, and we estimate that the number of days effectively spent in this way of life would more accurately be approximately 377 000, for an average of 320 days per unit.

4 ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ 1986-
1987, 343 794 ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

Annexe 2

Schedule 2

2 b ΔΠΡαC⁴

Membres de l'Office Members of the Board

ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL
AUTHORITY

Johnny Jolly
Vice-president
Vice-Chairman

Bobbish, James

Coon-Come, Matthew

GOVERNEMENT
DU QUÉBEC
GOVERNMENT
OF QUÉBEC

Roger Grenier
Président
Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

Personnel de l'Office Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du programme
Director of the Program

Victor Doré
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant Director

Martha Bégin
Agente de secrétariat
Secretary

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES

**Assistant-directeur
Assistant Director**

Allan Loon, Mistassini

**Administrateurs locaux
Local Administrators**

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistassini

Sheila Mark-Stewart, Eastmain

Tableau 3
Table 3
3 b ΔΠΡαCε

Population bénéficiant du programme en 1986-1987
Population Benefiting from Program in 1986-1987

εε ηεε ε.νερ ε ελε "εε εε"εεε εε 1986-1987

Communauté Community ΔΠΡα Cεε	Unités Units εεεε εε	Adultes Adults εεεεεε	Enfants Children ε.εεεε	Total εε
Mistassini	341	548	617	1 165
Chisasibi	330	493	360	853
Waskaganish	119	180	175	355
Waswanipi	141	218	152	370
Wemindji	110	172	125	297
Eastmain	33	56	47	103
Whapmagoostui	54	89	68	157
Némiscau/Nemaska	52	83	91	174
Total	1 180	1 839	1 635	3 474

NOTE:
Ces chiffres sont tirés des données disponibles en juin 1987.

These figures are based on the data available at the end of June 1987.

εε εεεε εεε.εεεεεε εεε εεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε 1987

Tableau 4
Table 4
4 b ΔΠΡαCε

Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité
Average of Remunerated Man-Days per Unit

εεε.εε ηεε εεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε

Communauté Community ΔΠΡα Cεε	Unités Units ηεε εε	1985-1986		1986-1987		
		Jours-personnes Man-Days ηεε εεεε	Moyenne Average εεε.εε ηεε εεεε	Unités Units ηεε εε	Jours-personnes Man-Days ηεε εεεε	Moyenne Average εεε.εε ηεε εεεε
Mistassini	339	107 898	318	343	106 736	311
Chisasibi	333	93 131	280	331	90 958	275
Waskaganish	117	32 100	274	119	33 365	280
Waswanipi	145	45 957	317	140	44 527	318
Wemindji	102	26 957	264	110	30 660	279
Eastmain	33	8 424	255	33	8 332	252
Whapmagoostui	52	14 497	279	54	14 741	273
Némiscau/Nemaska	55	16 628	302	50	14 475	290
Total	1 176	345 592	294	1 180	343 794	291

Tableau 5
Table 5
5 b ΔΠΡαCε

Montants du programme 1985-1986 et 1986-1987
Amounts for the Program 1985-1986 and 1986-1987
Cε b ΔΥΛC ΠC " <L>Dε 1985-1986 P> 1986-1987

	1985-1986 \$	1986-1987 \$
Per Diem <ΥΛC Γ>βμC <Dε <ΔC ρCε°	28,29	29,44
Montant de base/Basic amount <ΔC <>° <ΥΛC Γ>βμDε <ΔC Cε		
Par adulte/Per adult <ΔC ρCεD>>°	2 395	2 492
Par enfant/Per child <ΔC <DεC	960	999
Par unité/Per unit <ΔC Cε	960	999
Exemption pour fourrure/Fur deduction <ΥΛC <DβμμDε Dε <Cε DεCεCε <<ΔC ρCεD>>°	600	625

Tableau 6
Table 6
6 b ΔΠΡαCε

Total des prestations
Total Benefits Payable
Cε b ΔΥΛC ΠC " ΔCμC

Communauté Community ΔD>>° ΔC>°	Total (\$)		Per diem (\$)		Montant garanti (\$) Guaranteed amount (\$)	
	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987
Mistassini	3 629 706	3 659 896	3 052 421	3 142 319	577 285	517 577
Chisasibi	3 088 531	3 097 853	2 634 666	2 677 806	453 865	420 047
Waskaganish	1 127 360	1 146 662	908 123	982 252	219 237	164 410
Waswanipi	1 496 077	1 488 250	1 300 111	1 310 888	195 966	177 362
Wemindji	852 712	1 002 763	762 632	902 620	90 080	1 100 143
Eastmain	309 615	293 735	238 316	245 297	71 299	48 438
Whapmagoostui	491 681	496 269	410 128	433 962	81 553	62 307
Némiscau/Nemaska	578 621	517 745	470 409	426 145	108 212	91 600
*Total	11 574 303	11 703 173	9 776 806	10 121 289	1 797 497	1 581 884

*NOTE:
Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale.

The total represent amounts payable before welfare has been deducted.

DεCε Dε DεCε Dε Dε " <DβμμDε ΔCμC
<DεCε <CεCε b ΔΥΛC . ΔC " <ΔCμC

Tableau 7
Table 7
 7 b ΔΠΡαCε

Moyenne des prestations accordées par communauté
Average Benefits Granted by Community

6 Δ5Λε Π< "ΔL)D^ <<Δb ΔC)Δ^ ∇ b.Δ< C b.Δ

Communauté Community ΔΠΔ° ΔC)Δ^	Nombre d'unités (\$) / Number of units (\$) / Π<) Cε		Total (\$) / LJ		Moyenne (\$) / Average (\$) / .Δ.∇	
	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987
Mistassini	339	343	3 629 546	3 652 566	10 707	10 649
Chisasibi	333	331	3 086 699	3 083 600	9 269	9 316
Waskaganish	117	119	1 121 403	1 143 032	9 585	9 605
Waswanipi	145	140	1 493 589	1 478 960	10 301	10 564
Wemindji	102	110	851 574	1 002 437	8 349	9 113
Eastmain	33	33	309	293 735	9 382	8 901
Whapmagoostui	52	54	491 681	496 269	9 455	9 190
Némiscau/Nemaska	55	50	578 621	516 016	10 520	10 320
*Total	1 176	1 180	11 562 728	11 666 615	9 832	9 887

***NOTE:**

Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted.

∇Δ^ Δ b Δ5Λε 5ΔCε b "ΔJ-
 σ b.Δ< ΔL Δ.∇^ b Δ5Λε .ΔL"
 Δb.Δx



Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

**États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1987**

**Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1987**

Rapport du vérificateur**Auditor's report**

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1987 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1987 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 11 septembre 1987

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1987 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1987 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Quebec, September 11, 1987

Bilan
Balance Sheet

Au 30 juin 1987
As at June 30, 1987
(L.R.Q. c. S-3.2)

	1987	1986	
	\$	\$	
ACTIF			ASSETS
Encaisse	70 987	57 822	Cash
Dépôts à terme	-	80 000	Term deposits
Prestations versées en trop	94 095	99 833	Benefits paid in excess
Débiteurs	3 891	5 436	Accounts receivable
	168 973	243 091	
 PASSIF			 LIABILITIES
Créditeurs	26 093	27 181	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	94 095	99 833	Due to Gouvernement du Québec
	120 188	127 014	
 EXCÉDENT	48 785	116 077	 SURPLUS
	168 973	243 091	

POUR/ON BEHALF OF
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

Johnny Jolly
R. Béliveau

Opérations et Excédent

Operations and Surplus

De l'exercice terminé le 30 juin 1987
For the year ended June 30, 1987

	<u>1987</u>	<u>1986</u>	
	\$	\$	
DÉPENSES			EXPENDITURE
Prestations de sécurité du revenu	<u>11 652 801</u>	<u>11 427 317</u>	Income security benefits
Frais d'administration			Administrative expenditure
Salaires et avantages sociaux	494 681	451 582	Salaries and fringe benefits
Déplacements	33 495	40 704	Travel
Loyers	43 859	42 502	Rent
Honoraires	11 469	6 916	Fees
Fournitures et équipement	34 920	23 687	Furniture and equipment
Téléphone et communications	2 307	2 953	Telephone and communications
Divers	<u>8 500</u>	<u>1 426</u>	Miscellaneous
	629 231	569 770	
Déduire:			Deduct:
Intérêts sur dépôts bancaires	<u>4 178</u>	<u>6 572</u>	Interest on bank deposits
	<u>625 053</u>	<u>563 198</u>	
	12 277 854	11 990 515	
Contribution du Gouvernement du Québec	<u>12 210 562</u>	<u>12 052 131</u>	Contribution from Gouvernement du Québec
Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec	67 292		Excess of expenditure over contribution from Gouvernement du Québec
Excédent de la contribution du Gouvernement du Québec sur les dépenses		61 616	Excess of contribution from Gouvernement du Québec over expenditure
Excédent au début	<u>116 077</u>	<u>54 461</u>	Surplus, beginning of year
Excédent à la fin	<u><u>48 785</u></u>	<u><u>116 077</u></u>	Surplus, end of year

Notes complémentaires

Notes to Financial Statements

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration.

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères et organismes n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

1. Constitution, function and financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting Policies

Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by Gouvernement du Québec

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments and agencies is not included in the statement of operations and surplus.

**L'Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac
Suite 703, Sainte-Foy (Québec)
G1V 2L8
Tél.: (418) 643-7300**